



**CONVENI ENTRE EL TOURISM DEVELOPMENT INSTITUTE TDI (UZBEKISTAN)
I LA UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (ESPANYA)**

D'una banda, Sra. María Vicenta Mestre Escrivá, en la seua condició de Rectora Magnífica de la Universitat de València (Estudi General), amb domicili social a València, Av. Blasco Ibáñez núm. 13 de València (C.P. 46010) i amb CIF.- Q-4618001-D, actuant en nom i representació d'aquesta, legitimada per a aquest acte en virtut de l'article 94 dels Estatuts de la Universitat de València, aprovats per Decret 128/2004, de 30 de juliol, del Consell (DOGV 2004/8213), modificats pel Decret 45/2013, de 28 de març, del Consell (DOGV 2013/6994), i facultada a partir del seu nomenament pel Decret 25/2022, d'11 de març, del Consell de la Generalitat (DOGV núm. 9297 de 14/03/2022).

D'una altra banda, Elena Golisheva, Directora honorable de l'Institut de Recerca per a l'estudi de problemes dels objectes del patrimoni cultural i el desenvolupament turístic sota el Ministeri de Cultura i Turisme de la República d'Uzbekistan, com la seua representant, amb domicili al carrer Buyuk Ipak Yuli 115 A, districte Mirzo Ulugbek Tashkent, Uzbekistan. Creat el 14 de juny del 2000, i registrada amb el número 04-0000292 - Organització Pública, ID Nacional

EXPOSEN

Que guiats pel desig d'enfortir les relacions acadèmiques existents i d'establir-ne de noves, i reconeixent mútuament la capacitat legal necessària per a la signatura del present conveni, en nom de les entitats que representen acorden

CLÀUSULES

PRIMERA

El present acord va destinat a facilitar la cooperació interuniversitària en els camps de la docència i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior.

SEGONA

Per a aconseguir esta prevista cooperació, les parts signants es comprometen a:

- 1) Comunicar els resultats de les seues experiències pedagògiques (cursos, seminaris, etc.)
- 2) Informar l'altra part dels congressos, col·loquis, reunions científiques i seminaris que cada una organitze i intercanviar les publicacions i documents resultants d'estes activitats.

3) Afavorir, dins dels reglaments propis de cada país, la participació del personal docent de l'altra institució en cursos, col·loquis, seminaris o congressos organitzats segons el que preveuen els programes anuals de col·laboració.

4) Recolzar, dins de les seues possibilitats, els intercanvis de professors durant un cert temps, ja siga amb fins docents o d'investigació, amb l'acord previ dels departaments respectius.

5) Rebre estudiants de l'altra institució, sempre que estos complisquen amb els requisits vigents en la que els rep, i en les condicions que oportunament s'establisquen. Pel que fa a l'assegurança mèdica, els estudiants se sotmetran als reglaments en vigor en la institució que els reba.

6) Els programes concrets de cooperació així com les accions per a l'intercanvi d'estudiants requeriran la firma d'un conveni específic que inclourà, almenys, el nombre de places d'intercanvi, la duració, les titulacions oferides i qualsevol altra informació que es considere oportuna.

TERCERA

Els programes concrets de cooperació s'elaboraran anualment i s'incorporaran com a annex al present conveni.

QUARTA

Ambdues institucions procuraran reservar en el seu pressupost els mitjans necessaris per a l'aplicació del present acord i obtindre les subvencions complementàries necessàries.

CINQUENA

Cada institució anomenarà un representant per a definir i organitzar els programes de cooperació entre ambdues institucions.

1. Com a representant del TDI, Nigora Bukharova, i com a representant de la Universitat de València, a la Professora Aurora Pedro Bueno, del Departament d'Economia Aplicada.

2. Estos representants s'encarregaran d'elaborar el programa anual de treball i altres qüestions pendents, reunint-se alternativament en les seus de les dos institucions, en tant no s'acorde una altra cosa.

SISENA

El present acord haurà de ser aprovat pels òrgans competents de cada Institució i signat pels respectius Rectors o, si escau, Directors, entrant en vigor a partir del moment de l'última signatura en el mateix.

Este acord tindrà una duració de quatre (4) anys i serà prorrogat per altres quatre anys més, llevat que es formule denúncia expressa amb un preavís mínim de tres (3) mesos i, sense perjudi que pugua afectar la terminació de les activitats en procés en eixe moment.

SETENA

La modificació d'este conveni, per comú acord d'ambdues Institucions, requerirà el mateix procediment que per a la seua elaboració inicial.

HUITENA

Es crea una Comissió Mixta de Vigilància i Control del conveni, integrada per els responsables del mateix que s'esmenten en la Clàusula Cinquena, que s'encarregarà de la resolució dels problemes que es puguen suscitar entorn a la seua interpretació i el compliment del conveni.

CLÀUSULA DE PROTECCIÓ DE DADES

Totes dues parts s'obliguen al compliment del Reglament (UE), 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades; així com a la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. A aquest efecte, les entitats signants del Conveni tindran la consideració de responsables de les respectives activitats de tractament de dades recaptades dels participants en les activitats conformades en els programes de cooperació que són objecte del present conveni.

La informació relativa a les parts, serà tractada amb l'única fi d'executar el present conveni. Així mateix, les parts garanteixen complir amb el deure d'informació respecte dels participants en els programes de cooperació interuniversitària en els camps de l'ensenyament i de la investigació en els tres cicles de l'ensenyament superior, possibilitant l'exercici dels drets de: accés, rectificació, cancel·lació/supressió, oposició, limitació i portabilitat, davant la part que corresponga a través de comunicació per escrit al domicili social que conste en l'encapçalament del present document, o per correu electrònic (lopd@uv.es/correu corresponent de l'altra universitat) aportant fotocòpia del seu document nacional d'identitat o document equivalent i identificant el dret que se sol·licita.

Així mateix, la Universitat de València té habilitada l'adreça lopd@uv.es per a qualsevol informació, suggeriment, petició d'exercici de drets i resolució amistosa de controvèrsies en matèria de protecció de dades de caràcter personal, sense perjudici del dret a presentar una reclamació davant l'autoritat de control competent.

CLÀUSULA DE TRANSPARÈNCIA

En compliment de la Llei 1/2022, de 13 d'abril, de la Generalitat, de Transparència i Bon Govern de la Comunitat Valenciana, la Universitat de València procedirà a publicar en el seu portal de transparència la informació següent: el present conveni, així com el seu text íntegre, la subvenció i/o ajuda vinculada a aquest conveni, cas d'haver-les, amb indicació del seu import, objectiu o finalitat, i les persones o entitats beneficiàries.

Signat a València i a Tashkent, en dos exemplars per cada idioma, sent totes les còpies originals igualment vàlides.

TDI

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,

MARIA
VICENTA|
MESTRE|
ESCRIVA

Firmado digitalmente
por MARIA VICENTA|
MESTRE|ESCRIVA
Fecha: 2023.07.20
12:51:21 +02'00'

Prof. Elena Golisheva
DIRECTORA
Data:

Dra. Maria Vicenta Mestre Escrivá
RECTORA
Data:

**AGREEMENT BETWEEN TOURISM DEVELOPMENT INSTITUTE TDI (UZBEKISTAN)
AND UNIVERSITAT DE VALÈNCIA (SPAIN)**

On the one hand, María Vicenta Mestre Escrivá, honourable Rector of Universitat de València, Estudi General, with registered office in Valencia, 13, Avda. Blasco Ibáñez (CP 46010) and with CIF: Q-4618001-D, acting on behalf of and representing it, legitimized this act by virtue of article 94 of the Statutes of the University of Valencia, approved by Decree 128/2004, of July 30, of the Consell (DOGV 2004/8213), modified by Decree 45/2013, of March 28, of the Consell (DOGV 2013/6994) and empowered as of its appointment by Decree 25/2022, of March 11, of the Consell (DOGV 2022/9297).

On the other, Elena Golisheva, honorable Director of the Research Institute for the study of the problems of cultural heritage objects and tourism development under the Ministry of Culture and Tourism of the Republic of Uzbekistan, as its representative, addressed in 115 A, Buyuk Ipak Yuli str., Mirzo Ulugbek district, Tashkent, Uzbekistan. Formed on 14 June 2000. Registered number 04-0000292-public organisation, National ID.

STATE

That drawn by the willingness to reinforce the existing academic relationships and establish new ones, and with the necessary mutual legal capacity to sign the present agreement on behalf of the institution that they represent, agree

CLAUSES

FIRST

The present agreement has been designed to facilitate university and research cooperation in both academic and research fields, during the three cycles of higher education.

SECOND

In order to carry out this cooperative programme, both parties agree to:

- 1) Communicate the results of their pedagogical experiences (courses, seminars, mobility etc.).
- 2) Inform the partner institution about any congresses, debates, scientific meetings and seminars organized by each Side university, and exchange those documents and publications resulting from their activities.



3) Promote, according to each country's regulations, lecturers' participation in courses, conferences, seminars and congresses organized by the partner institution, as stated in the yearly cooperative programmes.

4) Promote, according to their possibilities, lecturers' exchanges for a specified period of time, being academic or research activities as their main objectives. Exchanges shall be subject to the policies of the departments involved.

5) Accept students from the sister institution provided they meet the requirements in force established by the host institution and under suitably established conditions. As regards medical insurance, the students shall be under the rules in force drawn up by the receiving institution.

6) Both the concrete cooperation programs and the actions for students Exchange will require the signature of a specific agreement that will include, at least, the number of students or staff to be exchanged, the duration, the degrees offered, and any information that should be taken under consideration.

THIRD

The specific cooperative programmes shall be drawn up annually and appended to this agreement.

FOURTH

Each institution shall endeavour to reserve in its budgets the necessary funds for the application of the agreement and to obtain complementary financial help or subsidies.

FIFTH

Each institution will appoint a representative in order to define and organise the cooperation programmes between both institutions.

1. Nigora Bukharova is appointed as a representative by TDI and Prof. Aurora Pedro Bueno, from the Department of Applied Economics as a representative by the Universitat de València.

2. The representatives will be in charge of drawing up the annual work calendar and dealing with unsettled questions. They shall meet alternatively at both institutions unless otherwise stated.

SIXTH

The present agreement shall be passed by each institution's relevant Bodies and signed by their respective Rectors or heads and shall enter into force on the date of the final signature hereto.

The duration of this agreement is four (4) years and will be extended for another four years. Unless denounced by three (3) months prior written notice and without affecting the completion of any activity underway at the time.

SEVENTH

Any modification to this agreement, by common consent with both institutions, shall require the same procedure as for its initial drawing up.

EIGHTH

A Joint Committee for Supervision and Control is created and formed by those responsible for it mentioned in Clause Five. This committee shall be in charge of the resolution of problems that may arise regarding its interpretation and enforcement.

DATA PROTECTION CLAUSE

Both parties are obliged to comply with Regulation (EU), 2016/679 of the European Parliament and of the Council, of April 27, 2016, regarding the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and free movement of this data; as well as to the Organic Law 3/2018, of December 5, on the Protection of Personal Data and guarantee of digital rights. For these purposes, the signatory entities of the Agreement will be considered responsible for the respective data processing activities collected from the participants in the activities formed in the cooperation programs that are the subject of this agreement.

The information related to the parties will be treated for the sole purpose of executing this agreement. Likewise, the parties guarantee to fulfill the duty of information regarding the participants in the interuniversity cooperation programs in the fields of teaching and research in the three cycles of higher education, enabling the exercise of the rights of access, rectification, cancellation/deletion, opposition, limitation and portability, before the corresponding party through written communication to the registered office at the top of this document, or by email (lopd@uv.es/ corresponding mail of the another University) providing a photocopy of your ID or equivalent document and identifying the right that is requested.

Likewise, the Universitat de València has enabled the address lopd@uv.es for any information, suggestion, or request for the exercise of rights and friendly resolution of disputes regarding the protection of personal data, without prejudice to the right to file a claim before the competent control authority.

TRANSPARENCY CLAUSE

In compliance with Law 1/2022, of April 13, of the Generalitat, of Transparency and Bon Govern of the Valencian Community, the Universitat de València shall proceed to publish the following information on its transparency portal: the present agreement and its full text, the subsidy and/or funding linked to this agreement, if any, indicating the amount, objective or purpose and the beneficiaries (individuals or entities).

The agreement has been signed in Valencia and in Tashkent, with two copies for each language, all of them being identical and equally valid.

TDI

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA,

MARIA
VICENTA|
MESTRE|
ESCRIVA

Firmado
digitalmente por
MARIA VICENTA|
MESTRE|ESCRIVA
Fecha: 2023.07.20
12:50:38 +02'00'

Prof. Elena Golisheva

DIRECTOR

Data:

Dra. Maria Vicenta Mestre Escrivá

RECTOR

Date: